

TFM MUENTI 2023

Alumna: Carola Antonia Agosto Saurí

Tutor: Manuel Padilla Cruz

Título: Traducción del documental *El Apagón* del español caribeño al inglés norteamericano y su comparación con la subtitulación automatizada

Presidente: Manuel Padilla Cruz

Vocal: Joaquín Moreno Pedrosa

Secretaria: Elena Leal Abad

Suplente: Yolanda Morató Agrafojo

Alumna: Amaia Aristi Uranga

Tutora: Inmaculada Caro Rodríguez

Título: Análisis de los coloquialismos y los culturemas en la novela *Perfectas mandarinas* de Leire Eiguren Obieta del español y el euskera al inglés

Presidente: Joaquín Moreno Pedrosa

Vocal: Inmaculada Caro Rodríguez

Secretario: Carmelo Avena

Suplente: Vicente Haya Segovia

Alumna: Carla Blázquez Cordon

Tutor: Isidro Pliego Sánchez

Título: Análisis traductológico de diferentes traducciones al español de la poesía de Emily Dickinson

Presidente: Isidro Pliego Sánchez

Vocal: José Enrique García González

Secretaria: Yolanda Morató Agrafojo

Suplente: Inmaculada Caro Rodríguez

Alumna: Lylia Bouyala

Tutora: María Jesús Pacheco Caballero

Título: Análisis de las traducciones del español al francés de la novela *Pedro Páramo* de Juan Rulfo

Presidenta: María Jesús Pacheco Caballero

Vocal: Elena Carmona Yanes

Secretario: Enrique Sánchez Moreno

Suplente: Elena Leal Abad

Alumna: Carmen Corrales Pineda

Tutora: Marina Herrera Romero

Título: Traducción al alemán de elementos culturales en la serie *Aquí no hay quien viva*

Presidenta: Olga Hinojosa Picón

Vocal: Leopoldo Domínguez Macías

Secretaria: Marina Herrera Romero

Suplente: Miriam Palma Ceballos

Alumna: Kateryna Doletska

Tutora: María Auxiliadora Castillo Carballo

Título: La traducción de las actitudes culturales hacia los animales: un estudio comparativo de expresiones fraseológicas en español, inglés y ucraniano

Presidente: Juan Manuel García Platero

Vocal: María Auxiliadora Castillo Carballo

Secretario: Roberto Cuadros Muñoz

Suplente: Elena Leal Abad

Alumna: Anna Donegà

Tutora: Dalila Colucci

Título: Propuesta de traducción al italiano de algunos capítulos del libro de Elvira Lindo *Mejor Manolo* (2012) y relativo análisis metodológico

Presidenta: Leonarda Trapassi

Vocal: Dalila Colucci

Secretario: Carmelo Averna

Suplente: María del Rosario Martínez Navarro

Alumna: Andrea Escobar Rojas

Tutora: María del Rosario Martínez Navarro

Título: La traducción de los culturemas en el doblaje inglés-español latino de 10 capítulos de la sitcom *Kenan & Kel*

Presidente: José María Tejedor Cabrera

Vocal: María del Rosario Martínez Navarro

Secretaria: Elena Carmona Yanes

Suplente: Yolanda Morató Agrafojo

Alumna: Yeneba Fernández Martínez

Tutora: María Jesús Pacheco Caballero

Título: Estudio traductológico y traducción del francés al español de *La balade du Grand Macabre* de Michel de Ghelderode

Presidenta: María Jesús Pacheco Caballero

Vocal: Elena Carmona Yanes

Secretario: Enrique Sánchez Moreno

Suplente: Elena Leal Abad

Alumno: Jorge Alexis Franco Ryzhikh

Tutor: Manuel Padilla Cruz

Título: Análisis de la traducción del humor basado en juegos de palabras en los subtítulos al español en un corpus de la primera temporada de la serie *Bojack Horseman*

Presidente: Manuel Padilla Cruz

Vocal: Joaquín Moreno Pedrosa

Secretario: Vicente Haya Segovia

Suplente: José María Tejedor Cabrera

Alumna: Lucía García de la Higuera

Tutora: Antonella d'Angelis

Título: Diseño y creación de una base de datos terminológica en fitoterapia español-italiano/italiano-español

Presidenta: Antonella d'Angelis

Vocal: Dalila Colucci

Secretario: Carmelo Averna

Suplente: Leonarda Trapassi

Alumna: Patricia García Pozo

Tutora: Yolanda Morató Agrafojo

Título: Análisis y comparación de las propuestas de subtitulación y SPS de la serie animada para adultos *Helluva Boss*

Presidente: Isidro Pliego Sánchez

Vocal: José Enrique García González

Secretaria: Yolanda Morató Agrafojo

Suplente: Laura García Martín

Alumna: Lucrezia Giordano

Tutor: José Enrique García González

Título: Estudio descriptivo-comparativo de la película *True Grit* y su doblaje al español y al italiano

Presidente: José Enrique García González

Vocal: Dalila Colucci

Secretaria: Cristina Lastres López

Suplente: José María Tejedor Cabrera

Alumno: Juan Carlos Gómez Acevedo

Tutor: José Enrique García González

Título: Estudio descriptivo-comparativo de la película *Mean Girls* y su doblaje y subtitulado al español

Presidente: José Enrique García González

Vocal: Yolanda Morató Agrafojo

Secretaria: Cristina Lastres López

Suplente: Isidro Pliego Sánchez

Alumna: Apolline Adèle Fanny Justine Jean

Tutora: Elena Carmona Yanes

Título: La traducción didáctica, una herramienta de mediación lingüística en clase de FLE con alumnos hispanohablantes

Presidenta: María Jesús Pacheco Caballero

Vocal: Elena Carmona Yanes

Secretario: Enrique Sánchez Moreno

Suplente: Elena Leal Abad

Alumna: Paula María de la Sierra Jiménez Peña

Tutora: Miriam Palma Ceballos

Título: Propuesta de traducción parcial y análisis de la obra *Fräulein Else* de Arthur Schnitzler

Presidenta: Miriam Palma Ceballos

Vocal: Leonarda Trapassi

Secretaria: Olga Hinojosa Picón

Suplente: Leopoldo Domínguez Macías

Alumno: Alan Peter Johnson

Tutor: Isidro Pliego Sánchez

Título: Análisis de varios procedimientos técnicos implicados en la traducción al español de la variante anglo-jamaicana del inglés en una selección de obras poéticas de Linton Kwesi Johnson

Presidente: Isidro Pliego Sánchez

Vocal: Yolanda Morató Agrafojo

Secretaria: Inmaculada Caro Rodríguez

Suplente: José María Tejedor Cabrera

Alumna: Barbara Kerstens

Tutora: Yolanda Morató Agrafojo

Título: “Estamos más cerca de lo que creemos”: Un análisis de la transcreación de la noción de comunidad en una campaña publicitaria de Coca-Cola

Presidenta: Yolanda Morató Agrafojo

Vocal: María del Rosario Martínez Navarro

Secretaria: Laura García Martín

Suplente: Cristina Lastres López

Alumno: Jorge Listán Bernal

Tutor: Manuel Padilla Cruz

Título: Análisis pragmático de la traducción al español peninsular e iberoamericano de la descortesía intencionada en un corpus de *South Park*

Presidente: Manuel Padilla Cruz
Vocal: Antonella d'Angelis
Secretaria: Dalila Colucci
Suplente: Yolanda Morató Agrafojo

Alumno: Nabil Lounzo

Tutor: Juan Manuel García Platero
Título: Los diccionarios bilingües del español con el árabe en su historia y su valor en la traducción
Presidente: Juan Manuel García Platero
Vocal: María Auxiliadora Castillo Carballo
Secretario: Roberto Cuadros Muñoz
Suplente: Elena Leal Abad

Alumna: María Mascarell García

Tutor: Miguel Ángel Cuevas Gómez
Título: “*Ver, única*”: propuesta de traducción italiano>español de una selección de *capitoli* de Veronica Franco y revisión de traducciones ya existentes
Presidente: Miguel Ángel Cuevas Gómez
Vocal: Leonarda Trapassi
Secretaria: Dalila Colucci
Suplente: Carmelo Averna

Alumna: Claudia Mascuñano Bielsa

Tutor: Isidro Pliego Sánchez
Título: Estudio traductológico y traducción literaria inglés-español de la novela *Sag Harbor* de Colson Whitehead
Presidente: Isidro Pliego Sánchez
Vocal: José María Tejedor Cabrera
Secretaria: Cristina Lastres López
Suplente: Yolanda Morató Agrafojo

Alumna: Risa Masujima

Tutora: Olga Hinojosa Picón
Título: El Mundial de fútbol de 2022 en la prensa alemana. Un análisis contrastivo a través de la traducción de textos periodísticos alemán-español
Presidente: Olga Hinojosa Picón
Vocal: Marina Herrera Romero
Secretario: Leopoldo Domínguez Macías
Suplente: María del Rosario Martínez Navarro

Alumna: Marta Medina Donoso

Tutora: Inmaculada Caro Rodríguez
Título: Análisis del registro de un personaje de la novela *Bring Me Back* de B. A. Paris en su traducción del inglés al español
Presidente: Gonzalo Miranda Márquez
Vocal: Vicente Haya Segovia
Secretaria: Inmaculada Caro Rodríguez
Suplente: Marina Herrera Romero

Alumna: Sara Mentasti

Tutor: José María Tejedor Cabrera
Título: Análisis y propuesta de mejora del guion adaptado *The Imitation Game* del libro *Alan Turing: The Enigma* de Andrew Hodge
Presidente: José María Tejedor Cabrera

Vocal: Yolanda Morató Agrafojo
Secretaria: Inmaculada Caro Rodríguez
Suplente: José Enrique García González

Alumna: Justine Monnier

Tutora: María Jesús Pacheco Caballero
Título: La recepción y la interpretación de las traducciones al francés de la obra de Federico García Lorca
Presidenta: María Jesús Pacheco Caballero
Vocal: Elena Carmona Yanes
Secretario: Enrique Sánchez Moreno
Suplente: Elena Leal Abad

Alumna: Erika Nizzoli

Tutora: Dalila Colucci
Título: *Cinco Historias de España*: traducción al italiano y análisis
Presidenta: Leonarda Trapassi
Vocal: Antonella d'Angelis
Secretaria: Dalila Colucci
Suplente: Miguel Ángel Cuevas Gómez

Alumna: Josefina Novo Muñoz

Tutor: José María Tejedor Cabrera
Título: Análisis y traducción de *Fantastically Great Women Who Made History* de Kate Pankhurst
Presidente: Isidro Pliego Sánchez
Vocal: José María Tejedor Cabrera
Secretario: José Enrique García González
Suplente: Inmaculada Caro Rodríguez

Alumna: Paula Parrado Guerrero

Tutor: José Enrique García González
Título: *The Gifts of the Body* de Rebecca Brown: análisis y traducción parcial (inglés-español)
Presidente: Isidro Pliego Sánchez
Vocal: José María Tejedor Cabrera
Secretario: José Enrique García González
Suplente: Inmaculada Caro Rodríguez

Alumna: Dailén Ribera Guzmán

Tutora: Cristina Lastres López
Traducción inglés-español y comentario traductológico de dos cuentos infantiles sobre autismo: *The Boy with Big, Big Feelings*, de Britney Winn Lee, y *All my Stripes: A Story for Children with Autism* de Shaina Rudolph y Danielle Royer
Presidente: Manuel Padilla Cruz
Vocal: Inmaculada Caro Rodríguez
Secretaria: Cristina Lastres López
Suplente: José Enrique García González

Alumno: Juan Bosco Rodríguez Mateos

Tutora: María del Rosario Martínez Navarro
Título: Edición crítica y traducción al español de *The Empress of Morocco* (1673), del dramaturgo inglés Elkanah Settle
Presidenta: Antonella d'Angelis
Vocal: Yolanda Morató Agrafojo
Secretaria: María del Rosario Martínez Navarro

Suplente: José María Tejedor Cabrera

Alumna: Alicia Sánchez de Ibargüen Ojeda

Tutora: Cristina Lastres López

Título: Traducción asistida por corpus inglés-español y comentario traductológico de *When you're ready, This is How you Heal*, de Brianna Wiest

Presidente: Manuel Padilla Cruz

Vocal: Inmaculada Caro Rodríguez

Secretaria: Cristina Lastres López

Suplente: Isidro Pliego Sánchez

Alumno: Maximilian Johannes Schmidt

Tutor: José María Tejedor Cabrera

Título: Estudio comparativo de los procedimientos técnicos en la traducción de los culturemas en *El Reino de Este Mundo* al inglés y al alemán y una propuesta de mejora

Presidente: Isidro Pliego Sánchez

Vocal: José María Tejedor Cabrera

Secretaria: María del Rosario Martínez Navarro

Suplente: Yolanda Morató Agrafojo

Alumna: Caterina Siciliano

Tutora: Dalila Colucci

Título: Propuesta de traducción al italiano y análisis metodológico de la colección de poesías *La edad ligera* de Marta Jiménez Serrano

Presidente: Miguel Ángel Cuevas Gómez

Vocal: Leonarda Trapassi

Secretaria: Dalila Colucci

Suplente: Antonella d'Angelis

Alumna: Lina María Solís de los Ríos

Tutora: Inmaculada Caro Rodríguez

Título: Análisis comparativo de dos adaptaciones cinematográficas de *Pinocchio*: versiones de Walt Disney (1940) y Guillermo del Toro (2022)

Presidente: Gonzalo Miranda Márquez

Vocal: Vicente Haya Segovia

Secretaria: Inmaculada Caro Rodríguez

Suplente: Joaquín Moreno Pedrosa

Alumna: Helene Sudac

Tutora: Yolanda Morató Agrafojo

Título: *A woman on the moon*: propuesta editorial, traducción de capítulos y análisis de *Una antropóloga en la luna*, de Noemí Villaverde Maza Pliego

Presidente: José María Tejedor Cabrera

Vocal: Yolanda Morató Agrafojo

Secretaria: Inmaculada Caro Rodríguez

Suplente: Laura García Martín

Alumna: Alba Vizcarro Navarro

Tutora: Marina González Sanz (sustituta)

Título: Análisis polifónico del discurso humorístico de Bo Burnham y propuesta de mejora de la traducción para subtítulo existente (EN>ES)

Presidente: Juan Manuel García Platero

Vocal: Elena Leal Abad

Secretaria: Marina González Sanz (sustituta)

Suplente: Roberto Cuadros Muñoz